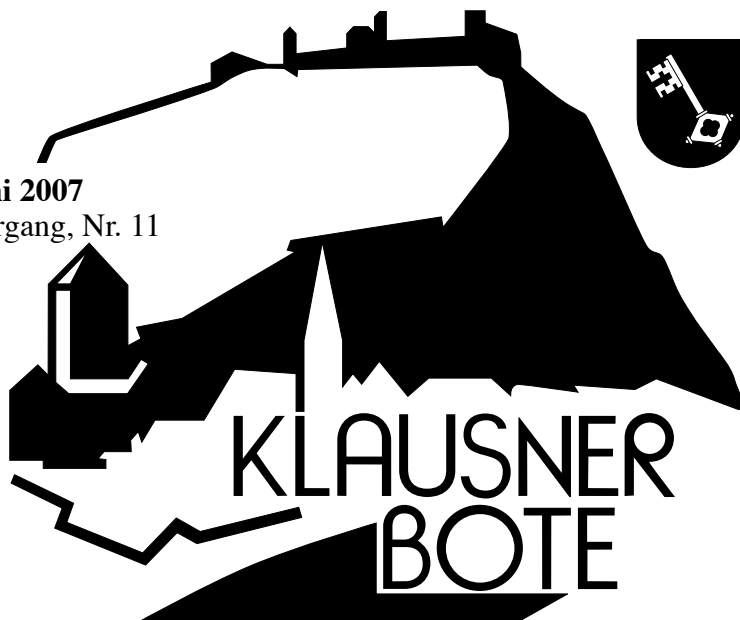


**02. Juni 2007**  
23. Jahrgang, Nr. 11



**Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni**

Sa./sab. 02.06.07	„Klausner Stadttturnier“ mit Beginn um 09.00 Uhr „Torneo Città di Chiusa“ con inizio alle ore 09.00
Sa./sab. 09.06.07	Eröffnung der Ausstellung Hans Piffrader um 19.00 Uhr Inaugurazione della mostra Hans Piffrader alle ore 19.00
Sa./sab. 09.06.07	Konzert in der Kapuzinerkirche um 20.30 Uhr Concerto nella Chiesa dei Cappuccini alle ore 20.30

**Unser Service beflügelt!**

Informationen übers Konto und Wertpapierdepot

jetzt per **SMS** oder **E-Mail**.

Bequemer geht's nicht!



**sms b@nking**  
der Volksbank



**AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN**

**Mitteilung des Hauptausschusses:**  
**Einladung zur Generalversammlung**

Am **Donnerstag**, den **7. Juni 2007** findet mit Beginn um **20.00 Uhr** im **Hotel Post** in **Klausen** die diesjährige Generalversammlung des Amateursportverein Klausen statt.

Ohne die ehrenamtliche Mitarbeit der Ausschussmitglieder und Sektionsleiter könnte der Verein in seiner heutigen Form nicht funktionieren. Durch die Teilnahme an der Generalversammlung können die Mitglieder und Sportler zeigen, dass Sie diese Arbeit schätzen, oder durch konstruktive Kritik aufzeigen, wie der Verein noch besser geführt werden kann. Ich freue mich deshalb auch dieses Jahr wieder auf Euer zahlreiches Erscheinen.

Der Präsident

Dr. Siegfried Schrott

***Invito all'assemblea generale***

*Invitiamo tutti gli attivi, allenatori, soci e simpatizzanti all'assemblea generale dell'Amateursportverein Klausen, che si svolge **giovedì 7 giugno 2007** con inizio alle **ore 20.00** presso il **Hotel Posta a Chiusa**.*

*Sarei molto lieto, se tanti soci decidessero di partecipare a quest'assemblea, o per mostrare con la loro partecipazione che stimano il lavoro del direttivo e dei capisezione, o per avanzare delle critiche o delle iniziative per poter condurre lo Amateursportverein in modo migliore.*

*Il presidente*

*Dott. Siegfried Schrott*

**Mitteilung der Sektion Fußball:**

**Einladung zum Abschlussfest der Sektion Fußball am 3. Juni 2007**

Wie jedes Jahr veranstalten wir ein Abschlussfest für unsere Spieler und deren Familien.

Gleichzeitig wird auch die neue Bar der Sektion Fußball offiziell eröffnet.

Zu dieser kleinen Feier, welche am **3. Juni 2007** ab **12.00 Uhr** am Fußballplatz von Klausen statt findet möchten wir alle Mitglieder der Sektion Fußball herzlich einladen.

Der Sektionsleiter Fußball

Toni Mair

## Neuwahl Ausschuss der Sektion Fussball am 16. Mai 2007

Die Sektion Fussball teilt mit, dass am 16.05.2007 die Neuwahlen des Ausschusses und des Sektionsleiters stattgefunden haben. Die Wahlen erbrachten folgendes Ergebnis:

Sektionsleiter: Mair Toni; Ausschuss: Cappelletti Mirko, Delogu Mario, Zeni Andreas, Schenk Andreas und Kostner Hermann.

Der Ausschuss bedankt sich herzlich für die große Teilnahme und für das entgegengebrachte Vertrauen.

Der Sektionsleiter Fußball

Toni Mair

## *Elezione direttivo sezione calcio del 16 maggio 2007*

*La sezione calcio comunica che in data 16 maggio 2007 si sono svolte le elezioni del direttivo e del caposezione con i seguenti risultati:*

*Caposezione: Mair Toni; direttivo: Cappelletti Mirko, Delogu Mario, Zeni Andreas, Schenk Andreas und Kostner Hermann.*

*Il direttivo ringrazia per la massiccia partecipazione e per la fiducia dimostrata.*

*Il caposezione calcio*

*Toni Mair*

## Fussballbegegnungen:

- Sa., 02.06.**      **Giovanissimi A** gegen *Bruneck*: **16.30 Uhr** in **Klausen**  
                  **Giovanissimi B** gegen *Schlern*: **16.30 Uhr** in **Lajen**  
                  **Esordienti** gegen *Toblach*: **16.00 Uhr** in **Toblach**  
                  **Allievi** gegen *Neugries Bozen*: **16.30 Uhr** in **Bozen Resia B**
- So., 03.06.**      **3.Amateurliga** gegen *Issing*: **16.30 Uhr** in **Pfalzen**  
                  **Damen** gegen *Aldein Petersberg*: **16.00 Uhr** in **Aldein**

## MITTEILUNG DER KLAUSNER VEREINE -COMUNICAZIONE DELLE ASSOCIAZIONI DI CHIUSA

### **An alle Freunde des Fußballsports**

Am Samstag, 2. Juni 2007 (Staatsfeiertag) wird wieder das „Klausner Stadtlturnier“ ausgetragen.

Beginn: 09.00 Uhr

Preisverteilung: ca. 19.00 Uhr.

Eingeladen sind alle Klausnerinnen und Klausner. Für Speis und Trank ist bestens gesorgt!

### ***A tutti gli amici del calcio***

*Il 2 giugno 2007 (Festa nazionale) si disputerà il “Torneo Città di Chiusa”.*

*Inizio: ore 09.00*

*Premiazione: verso le ore 19.00.*

*Tutti i cittadini sono cordialmente invitati. Si può usufruire di grigliata e bevande.*

## Herz-Jesu-Feuer

Am Sonntag, 17. Juni 2007 treffen wir uns um 20.00 Uhr am „Storkn Hügel“. Dort werden wir dann gemeinsam das traditionelle Herz-Jesu-Feuer entzünden. Für Hungerige besteht die Möglichkeit, über einer Feuerstelle mitgebrachte Würstchen und Grillfleisch zu braten.

Wir freuen uns auf Euer Kommen.  
Ossi Deporta

1. Vorstand



### **Anebnung der Terrasse vor dem GASTHOF ZUM HIRSCHEN**

### **Lavori di spianamento al terrazzo dell'ALBERGO AL CERVO**

Nach mehrmaligem Ansuchen bei der Gemeinde Klausen, haben wir jetzt endlich die Genehmigung zur Anebnung des Platzes, vor dem Gasthof zum Hirschen, erhalten.

Nun freut es uns, Ihnen mitteilen zu können, dass Sie ab Freitag den, 8. Juni 07, sich mit Ihren Freunden und Bekannten, auf einer neugestalteten Terrasse wohlfühlen können.

Bevor es aber soweit ist, werden mit Dienstag den, 29. Mai 07, die Arbeiten zur Anebnung der Terrasse vor dem „Gasthof zum Hirschen“ beginnen.

Um weiterhin die Verkostung Ihrer Mitarbeiter zu gewährleisten, halten wir den Hintereingang (bei Trocker Sport) für Sie und Ihre Mitarbeiter geöffnet.

Dankend für Ihr entgegengebrachtes Verständnis und auf weiterhin gute Zusammenarbeit,

**Rabensteiner Karl**  
mit seinen Mitarbeitern

Dopo ripetute richieste al Comune di Chiussa, abbiamo finalmente ottenuto il permesso per spianare il piazzale davanti all'Albergo al Cervo.

Ora siamo lieti di comunicarvi che partire da venerdì, 8 giugno 07 avrete la possibilità di passare con i Vostri amici e conoscenti magnifiche ore sul nostro nuovo terrazzo.

Prima però inizieremo con i lavori martedì, 29 maggio 07.

Per continuare a garantire l'ottimo servizio per i Vostri collaboratori, teniamo aperta l'entrata posteriore dell'albergo (da Sport Trocker).

Ringraziamo per la Vostra comprensione

**Rabensteiner Karl**  
Con collaboratori

*Genuss ohne Reue*

*Godimento senza pentimento*

**ASSOCIAZIONE NAZIONALE CARABINIERI CHIUSA**  
**NATIONALER CARABINIERI VERBAND KLAUSEN**



**GIORNATA GASTRONOMICA – SPECIALITÀ DI PESCE**

*In occasione della festa dell' Arma, il Direttivo della Sez. A.N.C. organizza, nel parco dei Cappuccini di CHIUSA, due giornate gastronomiche con specialità di pesce:*

**VENERDI' 15-06-2007 dalle ore 18\*\* alle 21\*\***  
**SABATO 16-06-2007 dalle ore 12\*\* alle 21\*\***

**GASTRONOMISCHES WOCHENENDE – FISCHSPEZIALITÄTEN**

Zum Anlass des Militärfestes organisiert der Vorstand der Sektion N.C.V., im Kapuzinergarten in Klausen ein Gastronomisches Wochenende mit Fischspezialitäten:

**FREITAG 15-06-2007 von 18<sup>oo</sup> bis 21<sup>oo</sup> Uhr**  
**SAMSTAG 16-06-2007 von 12<sup>oo</sup> bis 21<sup>oo</sup> Uhr**

**BILDUNGSAUSSCHUSS**

Der Bildungsausschuss Klausen organisiert heuer zum zweiten Mal eine

**Medien- und Abenteuerwoche**

für Jugendliche von 11 bis 14 Jahren.

Diese Veranstaltung findet von Montag, **27.08.2007 bis Freitag 31.08.2007 statt**. Besonders angesprochen werden Jugendliche, die abenteuerlustig und neugierig sind, an der Erstellung eines Films mitzuarbeiten und die Techniken und Tricks der Medienwelt kennen zu lernen. Fachleute für Medien erteilen professionelle Anleitungen.

Bei der Abschlussfeier wird der von den Jugendlichen erstellte und vertonte Film vorgeführt.

Weiters sorgen ein abenteuerlicher Ausflug und eine Sternrally für Spannung.

Im Preis von € 50,00; Geschwister bezahlen € 40,00; sind ganztägige Betreuung und das Mittagessen inbegriffen. Die Teilnehmerzahl ist auf 15 begrenzt.

**Pfarrgemeinderat Klausen-Consiglio Parrocchiale di Chiusa**

**Fronleichnam und Herz-Jesu-Sonntag**

Alle KlausnerInnen sowie Gruppen, Vereine und Verbände sind herzlich eingeladen, an den beiden Prozessionen mit Beginn um 9.00 Uhr teilzunehmen und dabei wieder die gewohnten Dienste zu übernehmen.

Die Bewohner und Besitzer der Häuser der Ober- und Unterstadt, an denen die Prozessionen vorbeiführen, sind auch heuer gebeten, die Häuserfassaden an den Prozessionstagen (**10. und 17. Juni**) in würdiger Weise zu schmücken.

### ***Solennità del Corpus Domini e del Sacro Cuore***

*Tutta la comunità di Chiusa è caldamente invitata a partecipare alle due processioni a rendere così pubblico onore e adorazione al Signore Eucaristico esposto nell'ostensorio. Avranno inizio alle ore 9.00 con partenze della chiesa parrocchiale.*

*Gli abitanti e i commercianti della Città alta e bassa sono invitati anche quest'anno a adornare le loro case e negozi in occasione delle processioni del Corpus Domini (10 giugno) e del Sacro Cuore (17 giugno).*

## **KVW Klausen**

### **Fahrt auf die Mendel**

Am **Donnerstag, 21. Juni** fahren wir auf die Mendel. Zu dieser Tagesfahrt seid ihr alle herzlich willkommen. Die **Abfahrt** ist um **9.00** Uhr bei der Lewisch Tankstelle und beim Klostersepp.

Der Fahrtpreis für Mitglieder beträgt 8 Euro, für Nichtmitglieder 12 Euro.

Die Anmeldung ist wie immer im Papierladen Eichbichler. Wir freuen uns, wenn ihr alle wieder dabei seid. Der KVW Orts- und Seniorenausschuss.

## **KATHOLISCHER ARBEITERVEREIN**

Der Katholische Arbeiterverein Klausen möchte und will auf diesem Wege Herrn Leitner Klaus danken für die großzügige Märende, welche er unseren Mitgliedern, die das Aufräumen des Säbener Kreuzganges und der Kirchen übernommen und durchgeführt haben, spendiert hat. In froher Runde und bei bester Bewirtung beim „Egarterhof“, in Villanders konnten die fleißigen Männer sich von den Mühen der Arbeit erholen und dies alles Dank des edlen Spender Leitner Klaus.

Der Ausschuss und der Obmann des Katholischen Arbeitervereins Klausen danken dir Klaus nochmals mit einem herzlichen „Vergeltsgott“. Unser Dank gilt aber auch allen Männern die sich bereit erklärt haben und immer wieder bereit sind dies Arbeit zu übernehmen und durchzuführen.

Der Obmann

Walter Untermarzoner

## **LANDESVERBAND DER HANDWERKER - LVH**

### **Einladung zum 46. Althandwerkertreffen am 17.06.2007**

Der Landesverband der Handwerker LVH lädt zum 46. Althandwerkertreffen am **Sonntag den 17. Juni 2007** mit Beginn um 10.00 Uhr in Terlan auf dem Festplatz ein.

Der Ausschuss der Handwerker der Bezirke Brixen und Klausen organisieren einen Bus. Daher ersuche ich alle Interessierte sich beim Obmann Felderer Josef Tel. 0472.545055 bis spätestens 07. Juni 2007 zu melden. Vorgesehene Abfahrt mit dem Bus um 08.00 Uhr beim Brunnerhof in Klausen.

Eingeladen sind alle Althandwerker/innen über 60 bzw. 65 Jahre und alle Handwerker/innen, die in Pension sind, mit Partner/innen.

Auf Euer Kommen freut sich der Obmann des LVH Klausen- Waidbruck

Felderer Josef

## STADTBIBLIOTHEK KLAUSEN

Haben Sie sich für Ihr Urlaubsziel schon entschieden?

In der Stadtbibliothek steht ein reichhaltiges Angebot an Reiseliteratur; Reiseführer aus den verschiedensten Ländern helfen Ihnen bei der Planung Ihres Urlaubs.

Brauchen Sie noch Ferienlektüre? Sie finden in der Stadtbibliothek spannende, entspannende, anregende und unterhaltsame Bücher für Ihren Urlaub.

### Sommerstundenplan Stadtbibliothek

Vom **18. Juni** (Schulende) bis **10. September** (Schulbeginn) gilt der Sommerstundenplan:

Mo 16.00-19.00

Do **9.00-12.00** **ACHTUNG NEU!!!!!**

Di 9.00-12.00 16.00-19.00

Fr 9.00-12.00 16.00-19.00

Mi 17.00-20.00

Juni Angebot

**-20%**

Winter  
Ade!

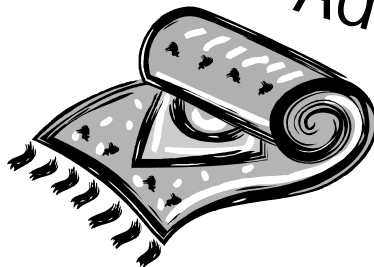
Wir reinigen jetzt für Sie:

- Teppiche
- Federbetten
- Wolldecken
- Matratzenbezüge

Klausen

Handwerkerzone Spitalwiese

Tel.0472/846172



**Textilreinigung Schwingshackl**

# ZEROTONDO



## DAS KONTOKORRENTKONTO MIT NULL GEBÜHREN, NULL SPESEN, NULL KOSTEN.



- ◀ NULL GEBÜHREN FÜR KONTO UND BANCOMAT KARTE.
- ◀ NULL KONTOSPESEN BEI DURCHFÜHRUNG VON GESCHÄFTSVORGÄNGEN ÜBER INTERNET UND TELEFON.
- ◀ NULL KOSTEN FÜR ÜBERWEISUNGEN UND ZAHLUNGEN PER INTERNET, TELEFON UND BANCOMAT.

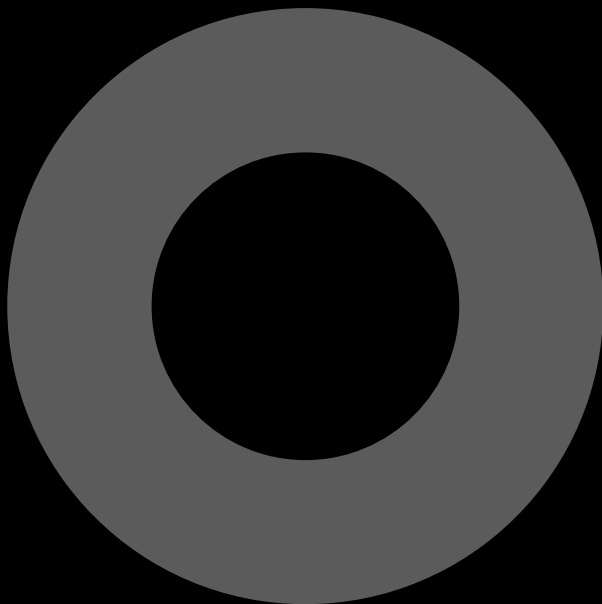
Weitere Informationen:



[www.btbonline.it](http://www.btbonline.it)



# ZEROTONDO



## IL CONTO CORRENTE A ZERO CANONE, ZERO SPESE, ZERO COSTI.



- ZERO CANONE SU CONTO E CARTA BANCOMAT.
- ZERO SPESE DI CONTO OPERANDO VIA INTERNET E TELEFONO.
- ZERO COSTI SU BONIFICI E PAGAMENTI EFFETTUATI VIA INTERNET, TELEFONO E BANCOMAT.

IN TRENINO ALTO ADIGE, CONTO ZEROTONDO LO TROVI ANCHE PRESSO LE FILIALI DI INTESA SANPAOLO E DELLA CASSA DI RISPARMIO DI PADOVA E ROVIGO.

Per maggiori informazioni:



[www.btbonline.it](http://www.btbonline.it)

Banca di Trento e Bolzano è una banca del Gruppo

INTESA  SANPAOLO



Banca  
di Trento e Bolzano  
Bank  
für Trient und Bozen

Ausstellung-mostra HANS PIFFRADER 1888-1950

KLAUSEN-CHIUSA

Samstag-sabato, 09.06.2007 Stadtmuseum-Museo Civico

Ore 19.00 Uhr

Dauer der Ausstellung-*Durata della mostra*: 12.06. - 25.08.2007

Öffnungszeiten-*Orari d'apertura*: Di-Sa- ma-sa, ore 10 - 12 e 16 - 19 Uhr

Sonntag, Montag und 15. August geschlossen-*Domenica, lunedì e 15 agosto chiuso*

**HANS PIFFRADER:** Zeichnungen sakraler und profaner Thematik sowie Bronzeplastiken kleineren Formats bestimmen den Inhalt dieser Werkschau. Von seinen monumentalen Skulpturen kann erstmals die „Pietà“ als Bronzeguss nach dem originalen Gipsmodell vorgestellt werden.

Piffraders Lebens- und Schaffensweg führt von seiner Heimatstadt Klausen über die Staatsgewerbeschule in Innsbruck 1911 an die Wiener Akademie, den Kriegseinsatz an der Südfrent (Pasubio), 1918 wieder zurück nach Wien, wo er 1924 seine akademische Ausbildung als Bildhauer vollendete und dann nach Klausen zurückkehrte. 1931 übersiedelte er endgültig nach Bozen in sein Haus in der Vintlerstraße, wo er am 25. November 1950 einem Schlaganfall erlag. Von 1947 bis zu seinem Tod war Hans Piffnader auch Präsident des 1946 gegründeten Südtiroler Künstlerbundes.

Zusätzlich zu seinen kraftvollen expressiven figuralen Skulpturen (das monumentale Wandrelief an der Fassade der Finanzämter in Bozen – ex Casa del Fascio – nimmt ideologisch und formal eine Sonderstellung ein ) hat Piffnader eine große Zahl von Zeichnungen und Grafiken in verschiedenen Techniken ausgeführt. Die Themen kreisen in oft beklemmenden Visionen um Leid und Schmerz als lebenslanges Trauma seiner Kriegserlebnisse. Existentielle Fragen des menschlichen Seins bestimmen auch viele seiner religiösen Motive. Nur Alltagsszenen aus dem bäuerlichen Lebensraum erhellen die Schwermut seiner Bilderwelt. Vor allem mit seinem unverkennbaren Zeichenstil nimmt Piffnader wohl die markanteste Position expressionistischer Formensprache in Tirol während der Zwischenkriegszeit ein.

**HANS PIFFRADER:** *Disegni di carattere sacro e profano, nonché bronzi di piccolo formato caratterizzano questa mostra. Delle sue sculture monumentali viene presentata per la prima volta la “Pietà” in bronzo eseguita sul modello originale in gesso.*

*Vita e operato portano Piffnader dalla natia Chiusa all’Istituto Professionale di Innsbruck e successivamente nel 1911 all’Accademia delle Belle Arti di Vienna, seguita dal servizio militare al fronte meridionale (Pasubio). Nel 1918 ritorna a*

*Vienna, ove nel 1924 conclude la sua formazione accademica da scultore e torna a Chiusa. Nel 1931 trasferitosi definitivamente a Bolzano, risiede nella sua casa in via Vintler, ove muore il 25 novembre 1950 a causa di un colpo apoplettico. Dal 1947 fino alla sua morte, Hans Piffraeder fu anche presidente del Südtiroler Künstlerbund fondato nel 1946.*

*Oltre alle sue sculture caratterizzate da grande forza espressiva (il bassorilievo sulla facciata dell'Intendenza di Finanza a Bolzano – ex Casa del Fascio – riveste una posizione particolare sia in senso ideologico che formale) Piffraeder esegue un gran numero di disegni e schizzi in svariate tecniche. Le tematiche ruotano intorno a visioni di dolore spesso angosciante a causa delle traumatiche esperienze di guerra che lo perseguiteranno per tutta la vita. Domande e dubbi esistenziali determinano anche molte delle sue opere a sfondo religioso. Solo gli scorci di vita quotidiana tratti dal mondo rurale, allontanano la malinconia dalle sue opere. Sarà soprattutto il suo inconfondibile tratto, che farà di Piffraeder l'esempio più significativo del linguaggio espressionista nel Tirolo tra le due guerre.*

## **KONZERT - CONCERTO**

**Kapuzinerkirche-Chiesa dei Cappuccini**

**Ore 20.30 Uhr**

**Konzert-concerto FRANCESCO E CHIARA DEGLI ANGELI**

Sopran-Soprano Magdalena Lang

Dirigent-Dir. Orchestra M° Heinrich Unterhofer

Orchester-Orchestra Cantelli

### **FRANCESCO E CHIARA degli Angeli**

Die Stadtgemeinde Klausen veranstaltet heuer erstmals das "Francesco Festival" mit dem Südtiroler Komponisten und Orchesterdirigenten Prof. Heinrich Unterhofer. Das Konzert findet am 9. Juni 2007, um 20.30 Uhr, in der Kapuzinerkirche in Klausen statt - ein neu renoviertes, 300 Jahre altes Kulturgut mit einzigartiger Geschichte. Neben seinem unbestrittenen künstlerischen Wert soll dieses Konzert am Beispiel der beiden Heiligen Francesco und Chiara von Assisi die Botschaft des Friedens vermitteln und zwar durch die Musik, der es mehr als allen anderen Künsten gelingt, alle menschliche Barrieren zu überwinden.

Maestro Heinrich Unterhofer hat sein jüngstes sinfonisches Werk mit dem Titel "Francesco e Chiara degli Angeli" der irdischen und überirdischen Geschichte der zwei Heiligen gewidmet.

*Il Comune di Chiusa si pregia di organizzare per il giorno 9 giugno 2007 alle ore 20.30 il "Francesco Festival", iniziativa realizzata in collaborazione con il compositore e direttore d'orchestra sudtirolese Heinrich Unterhofer. Il Festival si terrà presso la Chiesa dei Cappuccini di Chiusa, manufatto che ha alle spalle 300 anni di storia, completamente restaurato. L'iniziativa, oltre alla sua indiscussa*

*valenza artistica, intende diffondere e trasmettere al mondo il messaggio di pace e fratellanza di cui furono testimoni i santi degli umili e degli emarginati per eccellenza, Francesco e Chiara d'Assisi, lasciando parlare la musica, arte più di ogni altra in grado di superare le barriere umane. Sulla storia terrena e non dei due beati, di un'umanità struggente, il Maestro Heinrich Unterhofer ha scritto un'opera sinfonica completamente nuova ed originale col titolo "Francesco e Chiara degli Angeli".*

[www.francescofestival.net](http://www.francescofestival.net)

## AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA

### Investitionen seitens der Gemeinde

Die öffentlichen Arbeiten artikulieren sich zur Zeit vor allem im Verkehrsbereich.

Die Umstrukturierung der Tiefgarage Marktplatz ist weit fortgeschritten. Nach Abschluss der Arbeiten werden 117 unterirdische Stellplätze zur Verfügung stehen. Hinzukommen 143 Parkplätze für PKW und 3 für Busse an der Oberfläche.

Begonnen wurde mittlerweile mit der Realisierung des Rondells und weiterer Parkplätze für Personenfahrzeuge bei der Autobahnausfahrt.

Für die neue Gestaltung des großen Parkplatzes am Bahnhof liegen jetzt die Ausschreibungsergebnisse vor. Sieger ist die Fa. Thaler Albin aus Latzfons mit einem Abgebot von 24%. Das Bauvorhaben wird bis August abgeschlossen sein.

Im Herbst wird die Südeinfahrt angegangen werden.

Mit all diesen Investitionen im Verkehrsbereich machen wir sicher einen großen Qualitätssprung.

Zudem werden die baulichen Maßnahmen im Apostelhaus weiter umgesetzt und zu einem Abschluss gebracht, die Umstrukturierung der Räumlichkeiten der Musikschule vorgenommen und das Dürerhaus umgestaltet und für die Veranstaltungen des Jubiläumsjahres vorbereitet werden.

Für das Jahr 2008 sind zudem drei Bücher und ein Fernsehfilm in Ausarbeitung und werden weitere Maßnahmen in der Stadtbildpflege gesetzt werden (im Besonderen Pflasterung der Gassen in der Altstadt).

Im Bereich Wirtschaft wird auch die Gewerbezone II in der Spitalwiese fertiggeschlossen werden.

### Vorausberechnung ICI - Gemeindesteuer auf Immobilien für das Jahr 2007

Vom Südtiroler Einzugsdienst wurden Ihnen die Einzahlungsscheine sowie die Aufstellung der Liegenschaften samt Berechnung zugestellt.

Wir ersuchen alle Bürger, die Richtigkeit der einzelnen Positionen zu überprüfen. Erweisen sich die angegebenen Daten als nicht richtig, bitten wir Sie die Änderungen umgehend dem Steueramt mitzuteilen, sodass die Steuer aufgrund der

effektiven Situation neu berechnet werden kann. Sollten sich ab Dezember 2006 Änderungen jeder Art ergeben haben, müssen diese dem Steueramt gemeldet werden.

Es wird darauf hingewiesen, dass den Eigentümern von Baugründen, von Immobilien der Kategorie D, Eigentümer von mehr als 10 Wohnungen die Steuer nicht berechnet wurde.

**Einzahlungstermine:**

1. Rate: innerhalb 18. Juni (weil der 16. Juni ein Samstag ist) und der 17. Dezember (weil der 16. Dezember ein Sonntag ist).

2. Rate: innerhalb 17. Dezember (weil der 16. Dezember ein Sonntag ist)

Es ist auch möglich innerhalb 18. Juni die gesamte Steuerschuld zu begleichen.

**Einzahlung:**

Die Zahlungen müssen auf das Postkontokorrent Nr. 166396, lautend auf „Abgabeneinzugsdienst ICI, Bozen, Südtiroler Sparkasse AG, Duca-d’Aosta-Strasse, Nr. 53“, erfolgen. Auch sind heuer erstmals Einzahlungen mit dem Modell F24 möglich.

**Precalcolo ICI – Imposta Comunale sugli Immobili per l’anno 2007**

*Anche quest’anno sono stati inoltrati ai singoli cittadini i bollettini di versamento precompilati riguardanti l’imposta comunale sugli immobili. Dall’Alto Adige Riscossione Le sono state recapitate le distinte di versamento nonché l’elenco degli immobili con il relativo calcolo.*

*La invitiamo a verificare l’esattezza dei dati e qualora non fossero corretti, la preghiamo di comunicarlo all’ufficio tributi, affinché l’imposta possa essere ricalcolata sulla base dell’effettiva situazione possessoria. Nel caso in cui si fossero verificate delle variazioni dopo dicembre 2006, queste devono essere comunicate all’ufficio tributi.*

*Si avverte che, l’imposta non è stata calcolata per i proprietari di aree fabbricabili, per proprietari con più di dieci immobili e per gli immobili appartenenti alla categoria D.*

**Termini di pagamento:**

*1a rata (acconto): entro il 18 giugno (siccome il 16 giugno è sabato)*

*2a rata (saldo): entro il 17 dicembre (siccome il 16 dicembre è domenica)*

*È possibile effettuare il pagamento in un’unica soluzione. In tal caso l’imposta dovuta dovrà essere versata alla prima scadenza, quindi entro il 18 giugno, nel suo intero ammontare.*

**Versamento:**

*I versamenti vanno effettuati sul c/c postale n. 166396 intestato a „servizio riscossione tributi ICI, Bolzano, Cassa Risparmio S.p.A., via Duca-d’Aosta n. 53”. Da quest’anno è possibile effettuare i versamenti anche tramite modello F24.*

**KAMINKEHRER-SPAZZCAMINO**

Der mit dem Dienst beauftragte Kaminkehrer, Herr Gantioler Joachim, teilt die

Telefonnummer mit: 349 5529790.

*Il Signor Joachim Gantioler, spazzacamino incaricato dal Comune, comunica il suo numero di telefono: 349 5529790*

## UMWELT - AMBIENTE

Die Klagen über herumliegenden Hundekot, vor allem im Bereich der Altstadt und des Kapuzinergartens, haben in letzter Zeit extrem zugenommen. Aus diesem Grund wird die Gemeindepolizei in dieser Hinsicht vermehrt das Augenmerk darauf richten und die Kontrollen verstärken. Der Appell geht jedoch an alle HundebesitzerInnen: Führen Sie Ihren Liebling im bewohnten Ortsgebiet an der Leine, so sieht es auch das Gesetz vor! Der Kapuzinergarten ist kein Hundeauslaufplatz! Sollte Ihr Hund seine Notdurft verrichten, so entsorgen Sie die Exkremte. Die Gemeinde hat eigens dafür Behälter mit Säckchen angekauft. Dies gilt auch für das Eisackufer.

Es versteht sich von selbst, dass Hundekot eine Infektionsquelle für den Menschen, vor allem für Kinder darstellt!

*Negli ultimi giorni sono aumentate le lamentele riguardanti le feci lasciate dai cani, in particolare nel Parco dei Cappuccini e nel centro storico. Per cercare di porre un freno a questa cattiva abitudine, la polizia municipale rafforzerà i controlli. Appello a tutti coloro che posseggono un cane è quello di accompagnarlo al guinzaglio come previsto dalla legge. Il Parco dei Cappuccini non è un luogo dove lasciar liberi i cani di sporcare, stesso discorso vale anche per la riva del fiume Isarco. Qualora il cane debba fare i propri bisogni, il padrone deve avere la cortezza di rimuoverli immediatamente. A tal fine il Comune ha messo a disposizione dei sacchetti che si trovano negli appositi contenitori. A tutti deve essere chiaro che le feci dei cani sono un rischio per la salute delle persone, soprattutto per i bambini.*

## KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Suche Einzimmerwohnung in Klausen. Tel. 333/2842260
- Universitätsstudent mit einjähriger Erfahrung in Arztpraxis (sehr gute Informatikkenntnisse) sucht Sommerjob.
- Junger Mann sucht Teilzeitarbeit als Nebenjob. Tel. 335 5396172, Tel. 338/3551771 (nachmittags)
- Garage oder Stellplatz in der Garage zu vermieten, Klausen, Langrain 36/A. *Garage oppure posto macchina nel garage da affittare, Chiusa, Langrain 36/A. Tel. 348/6565565\**
- Einheimische Frau sucht stundenweise Arbeit. Tel. 335-6050337

\*bezahlte Anzeigen

## MITTEILUNGEN - COMUNICAZIONI

Die Praxis von Frau Dr. Inge Müller bleibt vom 04.06. bis 15.06.2007 geschlossen.  
Vertretung: Dr. Edmund Mussner, Klausen, Oberstadt 45. Tel. 0472/847 501  
*L' amulatorio della dott.ssa Inge Müller rimane chiuso dal 04.06.2007 al 15.06.2007.*

*Sostituzione: dott. Edmund Mussner, Achiusa, Città Alta 45. Tel. 0472 847 501.*

Der kinderärztliche Bereitschaftsdienst am Samstag in der Mütterberatungsstelle Brixen, Romstraße 7 bleibt für die Sommermonate (Juni, Juli, August und September 2007) geschlossen.

*Il Servizio di assistenza pediatrica di sabato nel consultorio materno infantile di Bressanone, Via Roma 7 viene sospeso nei mesi estivi (giugno, luglio, agosto, settembre 2007).*

### Neuer Service der Klausner Apotheke:

Viele ältere Mitbürger leiden an Harn- oder Stuhlinkontinenz und benötigen deshalb monatlich Windeln. **Ab Juni liefern wir diese Windeln gratis zu Ihnen nach Hause.**

### Nuovo servizio della farmacia di Chiusa:

*Tanti anziani soffrono di incontinenza e hanno bisogno ogni mese di pannolini. A partire da giugno Vi portiamo questi pannolini gratis a casa.*

*Barbara & Jörg Aichner & collaboratori tel. 0472 846096*

### Apothekenturnusse – Farmacie di turno

info



02.06. – 08.06.07

Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen  
*Farmacia Dott. Jörg Aichner, Chiusa*

09.06. – 15.06.07

F.B. Hofapotheke Brixen  
*Farmacia Vescovile, Bressanone*

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno



02.-03.06. Dr.Chirizzi Luca, Waidbruck

Tel. 0471-654167  
338-1608731

09.-10.06. Dr. Braun Gottfried, Villnöss

Tel. 0472-840146

16.-17.06. Dr. Rabensteiner Klaus, Feldthurns

Tel. 0472-855536

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **16.06.2007**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 11.06.2007** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote.klausen@gvcc.net](mailto:bote.klausen@gvcc.net) oder [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **16.06.2007**. Gli articoli sono da recapitare entro **lunedì 11.06.2007** alle ore **12.00** in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote.chiusa@gvcc.net](mailto:bote.chiusa@gvcc.net) oppure [bote@comune.chiusa.bz.it](mailto:bote@comune.chiusa.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Ulrike Brunner und/e Christine Plieger**



sms b@nking,

die Bank in Ihrer Hand:

Handy aufladen,

Kontostand abfragen ...

So einfach, so bequem!

Infos in Ihrer Filiale und  
unter [www.smsbanking.it](http://www.smsbanking.it)



**Volksbank**

[www.volksbank.it](http://www.volksbank.it)